

Activités pédagogiques et culturelles
2020 / 2021



Sous la direction de Mariangeles Kalamar

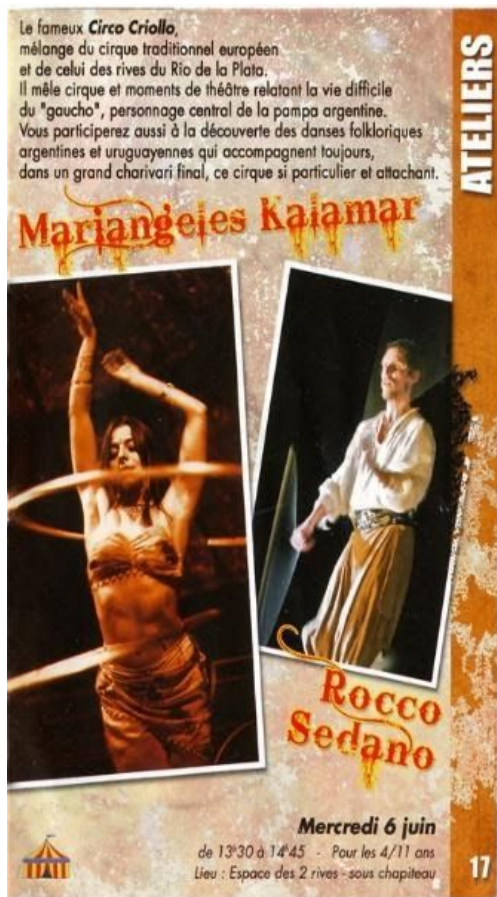


Le projet :



activités cirque et découverte de la culture latine

Circo Criollo organise **un stage de cirque d'une semaine en direction du public jeune (à partir de 8 ans) se concluant par la contribution active des élèves à un spectacle participatif avec la compagnie.**



Au cours d'une semaine, Mariangeles Kalamar propose aux participants de **s'initier aux différentes disciplines des arts du cirque**. Ces activités cirque s'entrecroisent avec **des activités de découverte de la culture latino-américaine**, plus précisément de la région du Rio de la Plata (Uruguay-Argentine) : découverte de sa culture, son histoire et de ses expressions artistiques, à travers ses spécialités culinaires, ses images, sa musique et ses danses. Réflexion sur les différentes migrations européennes et les métissages culturels dans la région.

A travers ces différentes animations, les participants développent de **nouvelles capacités corporelles et motrices, une dynamique et écoute de groupe, une sensibilité artistique, des connaissances sur une nouvelle culture, et réfléchissent sur la question de l'immigration et des métissages** comme phénomènes historiques universaux.

Ces activités convergent vers la **réalisation d'une restitution publique** où les participants se joignent à Mariangeles afin de participer à sa création *L'In-migrante*. Ainsi, le dernier jour, les apprentis montrent leurs acquis techniques, leurs sensibilités artistiques et de leur réflexion personnelle sur les différences et les métissages culturels, à partir de leur connaissances de l'histoire latino-américaine.

Le spectacle retrace en effet les parcours d'immigrés européens au XIXème siècle vers l'Amérique Latine.





Notre philosophie : le cirque comme langage interpersonnel

Le cirque dans toute sa **diversité** est une porte ouverte sur les **imaginaires singuliers et collectifs**. Autour de la **pluridisciplinarité** de ses disciplines, le cirque est abordé comme un langage inventif qui appréhende le mouvement et les émotions dans leurs diversités. Nos ateliers s'adaptent ainsi à chacun. En prise directe avec le monde, les artistes-professeurs proposent aux élèves une nouvelle manière d'appréhender **leurs relations aux autres** à travers leurs corps et dans une dimension collective. Chaque élève travaille ainsi sur l'intention de son geste et s'exprime à travers un mouvement personnel qui fait sens pour lui et pour les autres.

Objectifs Pédagogiques :

- **Développer sa motricité et sa concentration** avec les techniques du jonglage, des balles, foulards, hulla hop, bâtons du diable et diabolo.
- **Renforcer et assouplir son corps**, améliorer la proprioception et gagner en confiance au sein d'un groupe avec l'initiation aux figures d'acrobaties au sol et en groupe.
- **Développer sa créativité** et travailler sur ses émotions en découvrant son clown.
- Travailler sur sa mémoire, développer son esprit critique, son inventivité et ses expressions en **créant son propre numéro** de cirque puis en le restituant face à un public.
- Découvrir l'histoire et **la culture de la région du Rio de la Plata** de par ses expressions artistiques à travers ses spécialités culinaires, ses images, sa musique et ses danses.
- Réfléchir sur **la question des migrations et des métissages culturels** à partir de l'histoire culturelle Latino-américaine et l'ouvrir à d'autres contextes historiques et géographiques.
- A la fin de l'atelier/stage, participer à la **réalisation d'un spectacle** pour montrer ses acquis à ses proches tout en créant une dynamique de groupe favorisant l'entraide et la création collective.



Sous différents formats, nos animations et spectacles abordent le thème des



migrations, pour aborder les **différences culturelles** à travers le prisme commun du mouvement des populations et des **métissages** qui s'en suivent. **L'Amérique Latine**, tout en conservant ses particularismes, apparaît alors plus proche, relevant d'un même mouvement historique qui implique, hier comme aujourd'hui, des histoires individuelles de migration entre les deux rives de l'Atlantique.

Avec sa compagnie Circo Criollo et son premier spectacle *Circo Criollo Teatro Gaucho*, elle aborde la **culture du Rio de la Plata** (Uruguay-Argentine), résultat des métissages créées après la colonisation. Elle centre ensuite sa **réflexion sur l'histoire de la migration européenne** au 19ème et 20ème siècle dans cette région avec le spectacle *L'In-migrante Kabaret*, puis *L'In-migrante (version solo)*. *D'El Sur* propose le chemin inverse : le spectacle est l'occasion de créer des espaces d'expression personnelle où chacun des artistes sur scène raconte son parcours d'immigré latino-américain en France.

A travers l'histoire des migrations et l'identité culturelle de cette région, Mariangeles ainsi retrace le destin de ceux qui, pris entre deux terres, font **l'expérience de la migration**. Montrer ce processus à travers des destins individuels, dans cet entre-deux suspendu dans le temps et dans l'espace qui crée à l'intérieur de ceux qui le traversent des sentiments mêlés d'espoir et de nostalgie, permet **d'humaniser la question migratoire**, de mieux la comprendre à travers l'empathie. Le bateau est, hier comme aujourd'hui, le lieu de cette transition entre deux pans de la vie de ceux qui migrent. Rappeler l'histoire des migrants européens partis au siècle dernier vers l'Amérique, c'est mettre en avant les **vas-et-vient historiques de ces mouvements collectifs** - toujours d'actualité - dans une démarche qui place les destins individuels au coeur d'une réflexion humaniste.

« J'ai souhaité imaginer un pont au dessus de l'océan entre ces deux continents. Un pont sur lequel nous avons et nous allons tous marcher par nos ascendants, notre propre histoire et nos descendants! La danse et le jeu de l'artiste créer ces liens, les rassemble et les partage avec l'Autre... Qui est cet Autre? Chacun de nous! Nous sommes tous l'étranger de quelqu'un et se mettre à cette place permet une communication véritable et un sincère de nos expériences de vie.

Le Cirque à travers sa poésie permet cet échange . »

Le spectacle





Le Spectacle



L’In-migrante est un spectacle de cirque mêlant poésie théâtrale et danse des cerceaux sur des rythmes de musique traditionnelle argentine.



Une femme seule avec sa valise dispose les éléments de son décor face au public comme pour recréer un monde. Accompagnée de son balai, elle danse sur une musique de tango argentin. Ce moment hors du temps s’achève avec une danse des cerceaux au son d’une samba folklorique.

Métaphore des migrations, ce spectacle poétique fait résonner la mélancolie de l’exil en chacun de nous. Il invite la foule à renouer avec l’histoire universelle des migrations et à reconnaître ses propres racines. Les gestes de l’artiste se font l’écho des aïeux ayant posé le pied sur un nouveau rivage le cœur empli d’espoir mais avec déjà un sentiment de nostalgie.

« Cette femme dont on ne sait rien, sort son numéro de sa valise, le symbole de son histoire d’exil, sa nostalgie, son échange possible avec le nouveau pays, une gamme d’émotions, un chavirement de l’âme. Simplement, retrouver la beauté de l’espoir chevillé au cœur de l’immigrant et sa sublimation artistique ».

Le spectacle tout public en version rue et en version salle.



Pour voir un extrait: <https://youtu.be/oVqFXup-tXw>



Présentation de la compagnie

La Compagnie « Circo Criollo » promeut la **culture argentine et uruguayenne du Rio de la Plata** avec des spectacles originaux mêlant les arts du cirque et le folklore de la région. **Cirque, danse, théâtre, nos créations multidisciplinaires** reflètent **le métissage des cultures latines**. Issue des arts du cirque, la compagnie a su inventer un nouveau langage en repoussant les barrières des arts de la piste, plaçant ainsi les questions de la **diversité culturelle** et de **l'immigration** au fondement de ses recherches. Se saisissant de ces thématiques, elle a à coeur de partager avec le public les potentiels créatifs des métissages culturels : la "créolisation" comme nouvel idéal humain si chère à Edouard Glissant.

Avec ses spectacles, la compagnie se produit en France (à Paris au Cabaret Sauvage, au Théâtre Clavel, et à l'Opéra Garnier ; en régions à Aurillac, à Sarlat, à Montaigu...) et à l'étranger (Festival Polo Circo de Buenos Aires en Argentine).

La série documentaire d'ARTE "Quel Cirque!" lui consacre, en 2016 une large part de son épisode sur le cirque argentin.





Parcours de la compagnie

2019

- 1^{er} décembre** Résidence artistique avec le Cirque Baroque au théâtre du Fontainebleau.
- août** Présentation du spectacle de rue « L'IN-MIGRANTE » au festival d'Aurillac (21-24/08), au festival de Sarlat (13-31/08) et en Espagne au Pays Basque (3-12/08).
- 6 juillet** Déambulation artistique, échasses et jonglage pour l'évènement « La Ferme de Maculaire », La Ferté St Aubin
- 1^{er} juin** Spectacle « Rêve Suspendu » au centre Wan Gari avec la compagnie Air de DANSE et création du Collectif Circo Air de Danse.
- 1^{er} avril** Première résidence du spectacle L'IN-MIGRANTE à la salle de « Claude » Montreuil 93 et au chapiteau des Noctambules

2018

- 1^{er} septembre** Spectacle « Circo Criollo » au Festival Les Croqueurs des Pavés à Chalet sur Loing
- 19 octobre** Spectacle « L'IN-MIGRANTE Kabaret » au Chapiteau des Noctambules à Nanterre

2017

- 5 novembre** Spectacle « CIRCO CRIOLLO » au Théâtre Clavel à Paris

2016

- Décembre** Spectacle « CIRCO CRIOLLO » au Casino de Châtel Guyon.
- 9 Avril** Présentation du spectacle « CIRCO CRIOLLO » à La Petite Criée au Pré Saint Gervais (93)

2105

Septembre Captation d'un film documentaire à Buenos Aires (Argentine) pour la série « Quel cirque » pour la chaîne Arte - Production Bonne compagnie

2014

Décembre Spectacle « CIRCO CRIOLLO » au Cabaret Sauvage à La Villette – Paris

Présentation du spectacle « CIRCO CRIOLLO » à Montaigu (Vendée) dans le cadre de la saison culturelle au Théâtre Thalie

Décembre

Mai Spectacle « CIRCO CRIOLLO » au 6ème Festival International de Polo Circo à Buenos Aires (Argentine)

2013

Décembre Spectacle « CIRCO TEATRO GAUCHO » pour le Comité d'entreprise de l'Opéra Garnier, Paris

Octobre
-
Novembre Spectacle « CIRCO TEATRO GAUCHO » au Théâtre Clavel à Paris à partir du tous les dimanches à 17h45

Septembre Résidence et représentation du spectacle « CIRCO TEATRO GAUCHO » dans le chapiteau des Noctambules à Nanterre

Mars Création de l'Association "Circo Criollo".
Présentation du spectacle de Cabaret « CIRCO CRIOLLO » au chapiteau de la Cie des Contraires à Chanteloup Les Vignes

2012

Juin Festival de Cirque à Pîtres (Normandie), Espace des deux Rives - Spectacle « CIRCO TEATRO GAUCHO ».

Mariangeles Kalamar



Directrice artistique et artiste de cirque



Née à Montevideo en **Uruguay**, Mariangeles commence à faire du théâtre, des émissions de télévision et de radio en Argentine dès ses 14 ans. Elle intègre l'école du **Circo criollo** des frères Videla qui perpétue la tradition du cirque ambulant en **Argentine**. Elle travaille ensuite dans différents cirques à Buenos Aires, où elle pratique **la corde lisse, la corde avec staff, et la danse des cerceaux** (Hula Hoop).

Installée **en France depuis 2000**, elle perfectionne son art aux côtés de Sasha Doubrovski au sein de l'école du cirque **Fratellini**. Elle travaille plusieurs années avec le cirque du "Grand Céleste", puis avec différents autres cirques : **Romanes, Cabaret Sauvage** (spectacle Folles nuit Berbères), Théâtre Trévis, Collège de la Salle et Le Palace au Festival d'Avignon .

En 2013, elle crée la **compagnie Circo Criollo** au sein de laquelle elle met en scène et joue dans plusieurs spectacles sur la culture Sud-américaine : **Circo Criollo Teatro Gaucho** (2012), **Circo Criollo Kabaret** (2013), **L'In-migrante Kabaret** (2018) et **l'In-migrante** (2019). Actuellement, elle développe **des activités d'animation et des stages de cirque** pour différents public.



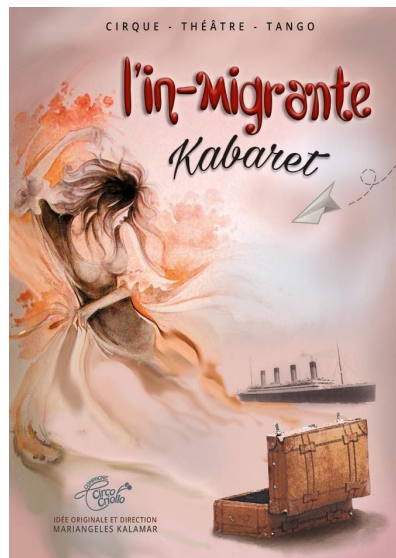
Images et lien vidéos des créations

Pour visualiser le spectacle complet de «L’In-migrante» (version rue) à Aurillac, cliquez sur ce lien : <https://vimeo.com/359299786>

et insérez le code suivant : criollo



Extraits du spectacle
«L’In-migrante»
cliquez [ici](#)



Extraits du spectacle
« In-migrante Kabaret »
cliquez [ici](#)



Extraits du spectacle
« Circo Criollo »
cliquez [ici](#)



Lien du reportage sur ARTE : c’est [ici](#)



LUNDI 28 OCTOBRE 2013 . L'HUMANITÉ

18

Culture

La Pampa, Martin Fierro et le Circo Criollo

Mariangeles Kalamar a créé un spectacle qui remonte à la source des premiers cirques itinérants unissant les arts du cirque et le théâtre, dans la Pampa argentine.

Qu'importe si le lieu – le théâtre de poche Clavel, dans le 19^e arrondissement de Paris – n'est pas tout à fait dévolu aux arts du cirque.

L'étroitesse du plateau, le peu de hauteur pour les numéros aériens n'ont pas découragé Mariangeles Kalamar et sa troupe d'artistes de présenter leur spectacle, *Circo Teatro Gaucho*. Aventure loufoque et poétique qui met en jeu des numéros de cirque magnifiquement exécutés mais aussi du théâtre. Heureuse découverte que cette troupe hétéroclite dont le travail témoigne d'une parfaite maîtrise, qu'ils soient acrobate, jongleur ou trapéziste. C'est truffé de trouvailles, c'est cocasse, émouvant et l'histoire nous emmène

loin dans le temps et dans l'espace. Il y a d'abord ces quelques images couleur sépia, qui situent l'action à la toute fin du XIX^e siècle où, sur les chemins poudreux de la Pampa, avance, cahotant, un petit cirque d'antan. A jardin, un conteur (Juan Carlos Rossi), drôle de Monsieur Loyal au costume élimé, dont on devine qu'il a pas mal bourlingué (et picolé), assis autour d'un brasero imaginaire, se réchauffe les mains et le cœur en égrenant ses souvenirs. Il était une fois... le cirque Criollo.

Un cirque ancien typique de l'Argentine. Cirque itinérant qui allait de village en village. Conçu en deux parties, ce spectacle demeure l'union parfaite entre les arts du

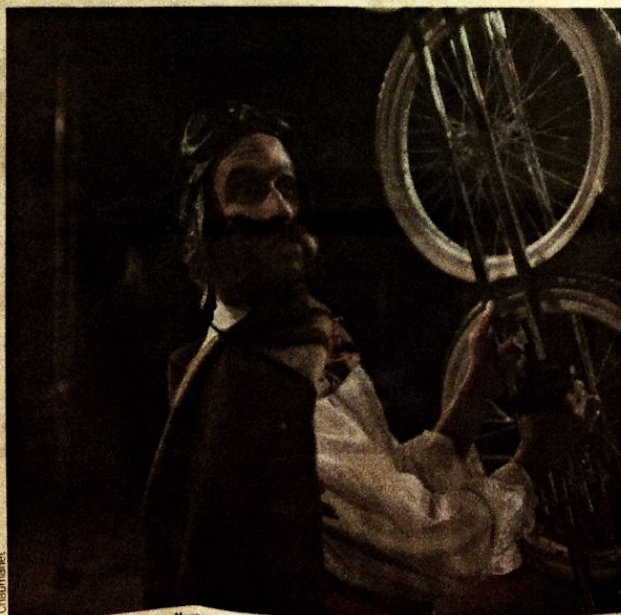
cirque et le théâtre. D'abord, les numéros de cirque, disons classiques. Ensuite, le théâtre: contes, saynètes, poésies, danses... Mariangeles Kalamar ravive cette idée-là et réunit autour d'elle une sacrée brochette d'artistes. Chacune de leurs apparitions est un pur moment de bonheur tant leurs numéros frisent la perfection: maîtrise absolue de leur art conjuguée à la poésie, à l'humilité et à la joie renouvellent à chaque instant notre émerveillement. La deuxième partie s'articule autour du poème de José Hernandez, auteur, en 1872, d'*El Gaucho Martín Fierro*, long poème épique populaire qui, en Argentine, s'apprend

C'est cocasse, émouvant et l'histoire nous emmène loin dans le temps et dans l'espace.

sur les bancs de l'école et se transmet de génération en génération. Il met en scène la vie d'un simple gaucho, éleveur de bétail recruté par l'armée pour aller combattre les Indiens et qui finira par se rebeller. Récit fondateur, il est illustré ici par des intermèdes chantés, parlés et dansés, puisés dans le folklore argentin tels le malombo, joute rythmée par le martèlement du sol imprimé par les bottes des gauchos et les sons des tambours, ou encore un numéro au boleador, sorte de lasso à trois boules dont le maniement est des plus impressionnants. Tout ça est fait, bien sûr, avec des bouts de chandelle, pas un peso en poche, un décor de bric et de broc, parfois des enchaînements aléatoires. Mais ça tient, grâce à la magie et la poésie, à la générosité et la fantaisie de cette troupe qui se donne, sans compter.

MARIE-JOSÉ SIRACH

3, rue Clavel, 75019 Paris. Uniquement les dimanches (jusqu'au 1^{er} décembre), à 17 h 45. Rés.: 06 63 58 09 37 ou asso.circocriollo@gmail.com



C. Chaumaret

Une troupe hétéroclite d'une parfaite maîtrise dans le spectacle *Circo Teatro Gaucho*.

d y magia,
re han te-
vidas y an-
es el alma
título en
de home-

23 au 25 Décembre
Spectacles à 16H00 et 20H30
CABARET SAUVAGE - PARIS 19
100 personnes, 200 sur place, 120 enfants 12 ans
www.cabaretsauvage.com 01 43 58 00 00 - www.museeduparis.com

tin Fierro" es un po-
ema narrativo en
verso de José Her-
nández

(rendir) homenaje a una tierra hermosa /
criollo créole / gaucho (argent.) gardien de trou-
peau.

3. ellos crearon ils en ont créé / que estaba
(estar) de capa caída qui battait de l'aile / el
acto circense le numéro de cirque / la obra de
teatro la pièce de théâtre / la pampa (argent.)
vaste plaine proche de la steppe / la hazaña l'ex-
ploit / son (ser) los hermanos ... los que ce sont
les frères ... qui / al caracterizar a un gaucho
en créant un personnage de 'gaucho' / que
existió qui avait existé / Jorge Luis Borges (1899-
1986) un écrivain argentin qui imagine une suite
des "Ficciones"

DE MAYO DE 2014



GREGORY EDELEN

verse), humor y destreza

Una afluencia pública en el festival de circo

E. Durante 11 días, 51.000 personas
las 18 obras nacionales y extranjeras

idades agotadas para la
de las funciones -en es-
de las compañías extran-
e tanta expectativa gene-
alizó ayer la sexta edición
ival Internacional de Circo,
ebración que duró 11 días y
vocó a un público integra-
proporciones casi idénticas
os con sus familias y a expe-
rmanes de esta disciplina que
egó a 51.000 espectadores y a
rústas (entre nacionales y ex-
eros).
ientras se palpita el desembar-
orteño de esa inmensa maqui-
nidad que es el Cirque du

genial compañía australiana Circa,
que deslumbró con su espectáculo
S. El epicentro de las actividades fue
Polo Circo (Garay y Combate de los
Pozos), pero el Festival invadió la
ciudad en las 15 sedes designadas.
Además, varias propuestas nacio-
nales salieron a centros culturales
y villas (como el Complejo Habitacional de Villa Soldati).
Un grupo de intervención ur-
bana recorrió distintos puntos de
la vía pública sorprendiendo a las
personas a su paso e invitándolos a
diferentes escenarios. Avanzados fue
delirante propuesta gratuita (co-
mo todas las nacionales) que se pre-
sentó el sábado pasado, por ejem-
plo, en el teatro de Palermo

un grupo de actores del tiempo. En
esta compañía dirigida por Matías
Plaut, quien también es intérprete,
se lucieron Florencia Valeri, Ma-
riano Carrasco, Pablo Framparo,
Pablo Pardo, Tomás Sokolowski,
Gabriel Villanueva, Gabriela Pari-
gi, Lucas Galland, Paula Lares, Flo-
rencia Michelini, Sebastián Go-
doy, María Paz Cagorno y también
Leticia Verrano (la misma clown y
artista que debutó en el off con
su personaje María Peligro, en la
obra Fumito).

Con un aplauso cerrado en sus
tres funciones se presentó en el
Centro Cultural San Martín el es-
pectáculo *Impulso* (Du l'univers), del
genial artista francés Sylvain Julien.
Malabarista virtuoso realizó un es-
pectáculo donde combinó
dos elementos del circo: el hu-
dor y la destreza física. Julien creó
con todo su cuerpo y escasas pala-
bras una obra sobre la búsqueda de
la identidad y la condición del hombre
contemporáneo. Desde la primera
escena, en un ritmo hipnótico y gi-
rando sobre su propio eje, este ma-
rino de la ley de la gravedad cautivó
a la audiencia mientras intentaba
responder una pregunta en apa-
riencia sencilla: "¿Quién soy?".

En la noche del domingo se presentó
el espectáculo *La historia de un
nido* (L'histoire d'un nid) de la uru-
guaya Mariana Kalamar, con
una propuesta montañesa, bien
gauchista, que incorpora númer-
os de payés. Otra agrupación
extranjera es la chilena Mora
extremadamente contemporánea, la
Mosca Circo Contemporáneo, la
española Compañía Es y la israelí
On Contemporary Circus Creation
Center. El lenguaje circense dialoga
en múltiples dialectos, uno de ellos
es el del burlesque que ofició como
gaia de apertura, ofrecido por la
compañía internacional con sede
en Londres La Sonate. Otro dialecto
es el de la tragedia, sofisticada ex-
presión que tuvo su representante
en la obra argentina Othello, dirigi-
da y adaptada por Gabriel Chame-
Borsella (quien integró el Cirque du
Soleil). Con cuatro intérpretes, Ju-
liana Carrera, Hernán Franco, Mar-
tín López Carroño y Matías Bassi,
y respetando el texto original de
Shakespeare, el resultado fue un
espectáculo físico sumamente en-
tremetido.

El circo es cosa seria y año
a año hacer oír su voz e impone
su alegre presencia en mo-
dernas carpas, al aire libre y en



momentos del espectáculo. (DR)

ner) mucho calado en los pueblos était
é dans les villages / a la gente le gus-
gens aimaient / claro bien sûr / bai-
ansaient / el pericón (argent.) danse

me aburre m'ennuie / un señor
onsieur âgé / medio loco à moitié
cuidaba qui prenait soin de moi /
ncé / ampliar mis estudios cir-
ma formation circassienne / con-
truc de / de chicha y nabo à la
hago (hacer) d'abord je fais /
ensar) je réfléchis après / así
plata (fam.) le fric / pícara
un dénommé / don marque
un prénom.

mettre en scène la pièce /
aro le cerceau / voy (ir)
ai un rôle de gitane qui
(ir) en serio c'est pas
is / más adelante plus

Este es
calado
le gusta
blemas
divertir
laban e
4. V.O.: ¿
dición e
cón... in-
rre! Lo c
"Martín
hombre
gentina,
me cuida
y sus sie-
nas... (risa
me vine a
los años 2
ampliar 1
dios circe

pe hétéroclite d

Équipe technique



Production : Compagnie Circo Criollo

Conception et interprétation : Mariangeles Kalamar

Regard Extérieur : Claudio Soro

Costumes : Catherine Linard

Chargée de diffusion : Salomé Bazin

Administration : Luis Rodriguez

Écriture du dossier : Nadia Choukroune

Graphisme : Wily Villafuerte

Contacts



Compagnie Circo Criollo

Président : Juan Luis Kalamar

Trésorier : Denis Bourdaud

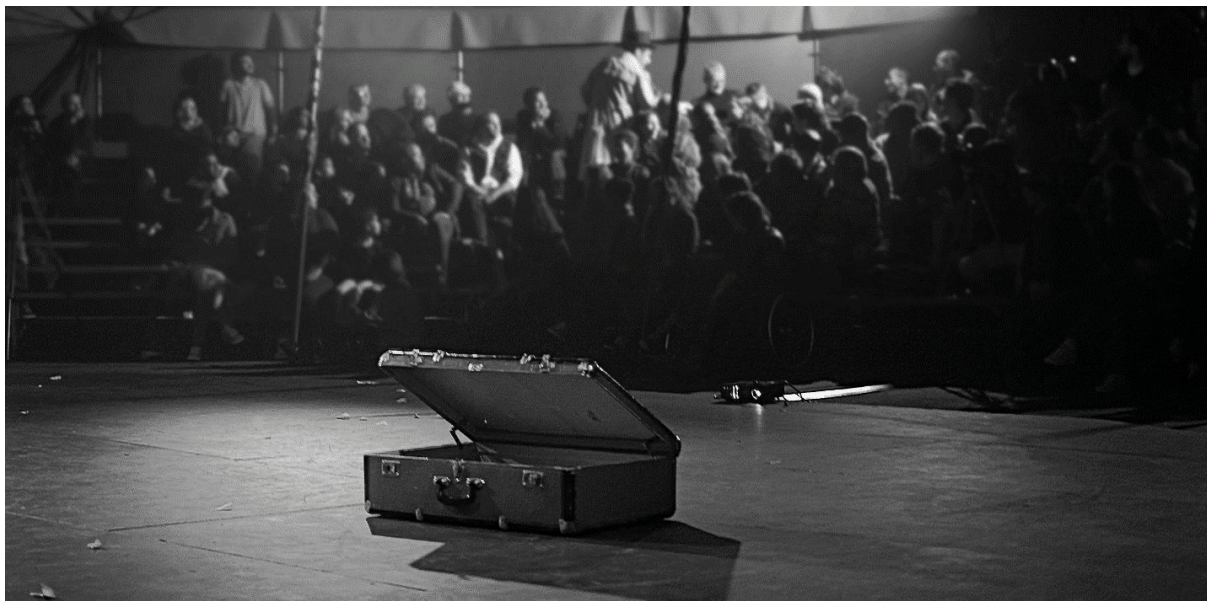
Secrétaire : Nilton Carneiro de Oliveria

Adresse : Mag 3 place Anatole France - 93310 PRÉ ST. GERVAIS

Courriel : asso.circocriollo@gmail.com

Téléphone : +33(0)619542033

Site web www.assocircocriollo.com



Nos Partenaires :

Avec le
soutien de



THÉÂTRE CLAVEL

SYMA mobile



**INSTITUT
FRANÇAIS**
ARGENTINE

M.P.A.
Music Production Artistic International